Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Karl Marx an Maurice Lachâtre in San Sebastián. London, Mittwoch, 1. Mai 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M3527661

Karl Marx an Maurice Lachâtre in San Sebastián. London, Mittwoch, 1. Mai 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt (zuletzt angeboten im Autographenkatalog v. ADER Nordmann, décembre 2018, Nr. 428) Wiedergabe nach dem Faksimile in D u. ergänzt nach D2
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Blatt weißem Papier. Marx hat die erste Seite vollständig und die zweite Seite etwa zu einem Viertel beschrieben. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Erstveröffentlichung: gekürzt: Autographenkatalog ADER Nordmann 2018. S. 138 (mit Faksimile von einer Blattseite).
vollständig: Traduire Le Capital. S. 100.

Absender: Karl Marx
Schreibort: London
Schreibdatum: 1872-05-01

Empfänger: Maurice La Châtre
Empfangsort: San Sebastián

| Londres, 1 mai, 1872.

Cher citoyen,

Vous vous trompez! Monsieur Roy[a] est français. Il a été (mais quand il était déjà un homme fait) pendant quelques années en Allemagne. [...][21] Il traduit [...][43] trop littéralement dans les passages faciles, mais il montre sa force dans les choses difficiles. Néanmoins, vos corrections me seraient toujours comme des matériaux utiles pour la correction définitive.

[...][65]

La première livraison de la deuxième édition allemande (le libraire allemand vous a imité en acceptant pour la deuxième édition[b] la forme de livraison) paraîtra probablement pendant[7] la semaine suivante.

J'ai reçu de St. Petersburgh la traduction russe[c] (d'après la première édition[d]). Elle est excellente. Le livre a dû passer par la censure, mais le censeur n'a rien rayé excepté mon portrait. Néanmoins, comme il y a dans le livre des attaques contre la Russie, l'éditeur russe n'est pas encore en dehors de tout danger.

Pour la dernière correction j'ai ici l'assistance de Longuet[e], Vaillant[f], Lissagaray[g] et autres Communards compétents.

Vos nouvelles politiques m'intéressent beaucoup et vous m'obligerez beaucoup en les continuant.

A propos. Un libraire français (de Paris) – tout en me demandant de ne pas le nommer – m'a offert de republier mon livre français[8] contre Proudhon[h]: «Misère de la philosophie. Réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon. Bruxelles et Paris 1847[i]». | L'édition est complètement épuisée.

J'ai des mauvaises nouvelles de Madrid sur l'état de santé du petit Lafargue[j].

Votre très dévoué

Karl Marx

Erläuterungen

a) Roy, Joseph (1830-1916)

b) Zotero Link für: deuxième édition

c) Zotero Link für: la traduction russe

d) Zotero Link für: première édition

e) Longuet, Charles Félix César (1839-1903)

f) Vaillant, Marie Édouard (1840-1915)

g) Lissagaray, Prosper Olivier (1838-1901)

h) Proudhon, Pierre-Joseph (1809-1865)

i) Zotero Link für: Misère de la philosophie. Réponse à la philosophie de la misère de M. Proudhon. Bruxelles et Paris 1847

j) Lafargue, Charles Étienne (31.12.1868-1872)

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) unleserlich: 1 Wort

3) Tilgung durch Streichung

4) unleserlich: 1 Wort

5) Tilgung durch Streichung

6) unleserlich: 12 Wörter

7) über der Zeile eingetragen

8) innerhalb der Zeile eingetragen